

第 106 弹



原文：马云是一位喜欢过度承诺、然后又能超预期兑现的老板。

翻译：Jack Ma is the boss who overpromises and then overdelivers.

分析：

1. 马云是一位喜欢过度承诺（的老板）

Jack Ma is the boss who overpromises.

1) “马云”：已经是国际知名人物，全球市值第 7 名公司的大 boss，英文名早有定论，就叫 Jack Ma，而不是 Ma yun，请注意

2) “喜欢过度承诺”：“喜欢” -- 这个概念没必要翻出来（只是表

达一个经常性的概念)，这里直接用“过分承诺 (overpromise)”的一般现在时即可。

3) over 作为前缀，通常表达“过多的、过分的”的意思，overcook (烹调过度)；overreact (反应过度)；overload (超载)

2. (马云是…) 然后又能超预期兑现的老板。

…and then overdelivers.

1) and then 表达一种逻辑关系，“然后”

2) “超预期兑现”：这里用 overdeliver (过多地兑现)；deliver 是“交付”，就是“兑现”的意思，overdeliever 跟前面的 overpromise 形成对仗，而且表达上非常简洁，请大家学习。

3. 句子的意思：

有些老板说今年做 2 个亿，明年做 5 个亿，后年做 10 个亿…画饼画得自己都不相信了；但马云属于那种对于未来十分笃定的人，他说明年要做 20 个亿，最后的结果很可能是 30 个亿。佩服！怪不得能带领阿里巴巴把市值做到 3600 亿美金，力压腾讯，成为亚洲第一，世界第七。

最后再对照学习一遍：

原文：马云是一位喜欢过度承诺、然后又能超预期兑现的老板。

翻 译：Jack Ma is the boss who overpromises and then overdelivers.